ФОРМИРОВАНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

П.В. Сысоев, П.Ю. Золотов

Аннотация. Разработана методика формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий. Под прагматической компетенцией предлагается понимать способность личности интерпретировать и использовать правила построения высказывания, а также высказывания для различных коммуникативных функций в соответствии с особенностями взаимодействия коммуникантов и социальным и культурным контекстом коммуникации. Прагматическая компетенция пронизывает все компоненты иноязычной коммуникативной компетенции. В структурном плане она включает в себя следующие компоненты: а) социальный (способность интерпретировать социальные контексты коммуникации и социальные роли участников общения; способность выбирать социально приемлемый стиль коммуникации); б) социолингвистический (способность интерпретировать речевое высказывание (социальные значения, вариации регистра и модальность) для создания социального портрета собеседника; способность использовать необходимые языковые и речевые средства для достижения цели коммуникации в соответствии с выбранными социальными ролями); в) социокультурный (способность интерпретировать получаемую информацию о культурном аспекте стран родного и целевого языков в условиях межкультурного и межличностного взаимодействия; способность использовать знания о культуре стран родного и изучаемого языков в процессе общения для решения коммуникативных задач); г) речевой (способность интерпретировать выбор собеседником речевых жанров, когезии и когерентности речевого высказывания; способность выбирать и осуществлять речевое общение в соответствии с правилами построения речевого высказывания для решения коммуникативных задач); д) компенсаторный (способность восполнять языковые и социокультурные пробелы путем переспроса, уточнения, использования информационно-справочных ресурсов). Формирование компонентов прагматической компетенции осуществляется на основе обучения ряду прагматических маркеров – совокупности лексических, грамматических и синтаксических единиц языка, используемых для выражения предполагаемого смысла, организации дискурса и оценочного отношения к выражаемому. Предлагаются четыре группы маркеров: базовые (лексические, смешанные, синтаксические), комментирующие, параллельные (вокативные, маркеры выражения неудовольствия) и дискурсивные (контрастивные, элаборативные, инферентные, маркеры смены темы). Корпусные технологии являются современными средствами обучения, способными значительно обогатить процесс овладения иностранным языком и формирования ряда компетенций в рамках иноязычной коммуникативной компетенции. Предлагается алгоритм формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий, состоящий из пяти этапов и двенадцати шагов: 1) объяснение сущности прагматических явлений в языке; 2) обсуждение

ключевых моментов организации проектной работы; 3) ознакомление студентов с критериями оценки проектной работы; 4) регистрация студентов в лингвистическом корпусе; 5) инструкции о безопасном использовании корпусных технологий в рамках проекта; 6) поиск и изучение прагматических явлений в лингвистическом корпусе; 7) обсуждение выявленных примеров прагматических явлений; 8) выполнение коммуникативных заданий на использование выявленных прагматических маркеров; 9) взаимное обсуждение письменных работ студентов; 10) внесение необходимых изменений в письменные работы; 11) оценка преподавателем выполненных заданий студентов; 12) рефлексия студентов. Подробно описаны все этапы и шаги. Результаты проведенного эксперимента доказали состоятельность и эффективность предлагаемой методики формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий.

Ключевые слова: прагматика; прагматическая компетенция; коммуникативная компетенция; корпусные технологии.

Введение

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции во всем многообразии компонентов выступает одной из основных целей обучения иностранному языку. «Иноязычная коммуникативная компетенция» является уже устоявшимся понятием в методике обучения иностранным языкам, обозначающим способность и готовность использовать иностранный язык как средство общения. Однако, несмотря на это, компонентный состав данного конструкта репрезентируется по-разному представителями различных научных школ.

Первая модель иноязычной коммуникативной компетенции была предложена канадскими учеными М. Каналем и М. Суэйн в 1980 г. [1], в 1983 г. уточнена М. Канале [2]. Модель включала четыре компонента: грамматический, социолингвистический, дискурсивный и компенсаторный. В России широкую известность приобрела модель иноязычной коммуникативной компетенции, предложенная И.Л. Бим [3]. В качестве составляющих компонентов автор предложил рассматривать лингвистическую, речевую, социокультурную, компенсаторную и учебно-познавательную субкомпетенции. В европейской научной литературе часто используется модель иноязычной коммуникативной компетенции Вана Эка [4], включающая шесть субкомпетенций: лингвистическую, социальную, социолингвистическую, социокультурную, дискурсивную и компенсаторную. Сравнение и сопоставление этих моделей показывают, что в целом ученые пришли к определенному согласию относительно того, что включает в себя коммуникативная компетенция как конструкт. Расширение или сужение понятийного содержания субкомпетенций повлияло на наличие или отсутствие в моделях тех или иных компонентов. Однако принципиальных отличий между данными тремя моделями не наблюдается. В частности, М. Каналь и М. Суэйн выделили социолингвистическую субкомпетенцию, которая по своему понятийно-

му содержанию включает социальную, социокультурную и социолингвистическую субкомпетенции в модели Вана Эка.

Вместе с тем в США и Канаде также широкую известность приобрела модель коммуникативных способностей Л. Бахмана [5], которая позволила по-иному посмотреть на природу иноязычного общения. Ученый выделил организационную и прагматическую компетенции, которые в свою очередь разделяются на грамматическую и текстуальную (организационную) и иллокутивную и социолингвистическую (прагматическую). Организационная компетенция включает то, что в других моделях содержит лингвистическая и речевая субкомпетенции – овладение языковыми средствами достижения когезии и когерентности текста. Несколько сложнее дело обстоит с прагматической компетенцией, которая включает знания социального и культурного контекста высказывания (информацию о культуре страны изучаемого языка, контексте высказывания, взаимоотношениях между коммуникантами) для выбора соответствующих языковых и речевых средств. Другими словами, прагматическая компетенция является «движущей силой» межличностного общения.

Следует заметить, что в отечественной методике обучения иностранным языкам изучение формирования прагматической компетенции не носило системного характера. Особый интерес прагматика стала приобретать в русле дискурсивного подхода к обучению иностранному языку, в котором значительное место уделялось дискурс-анализу [6, 7]. Вместе с тем формирование прагматической компетенции обучающихся в целом и студентов лингвистических направлений подготовки в частности позволит им значительно лучше овладеть иностранным языком и будет способствовать эффективности иноязычной коммуникации.

Кроме того, современные информационные и коммуникационные технологии создают дополнительные лингводидактические условия для интенсификации процесса овладения иностранным языком. Использование корпусных технологий в условиях реализации дискурсивного подхода позволит значительно обогатить языковую практику обучающихся и сформировать прагматическую компетенцию. Вместе с тем разработка методики формирования прагматической компетенции на основе корпусных технологий не представляла предмет отдельного исследования, что и определило актуальность данной работы.

Методология

Методологическая основа настоящего исследования включает в себя четыре подхода: системный, компетентностный, личностно-деятельностный и коммуникативно-когнитивный. Системный подход позволяет рассматривать изучаемое явление как единую систему, ком-

поненты которой (предпосылки, цель, задачи, условия, содержание обучения, алгоритм обучения, результат) расположены в иерархической зависимости друг от друга. В соответствии с компетентностным подходом результат обучения формулируется в терминах «компетенций» (А.В. Хуторской, И.А. Зимняя). Так, к моменту завершения основной профессиональной образовательной программы студенты должны сформировать ряд профессиональных, общепрофессиональных и общекультурных компетенций. Реализация личностно-деятельностного подхода к обучению иностранному языку студентов подразумевает, с одной стороны, превалирование практических коммуникативных заданий (И.А. Зимняя). Овладение иностранным языком как средством общения возможно только через непосредственное общение на языке в процессе его изучения. С другой стороны, личностная составляющая процесса обучения заключается в том, что содержание обучения должно соотноситься с интересами и потребностями студентов. Коммуникативно-когнитивный подход (А.В. Щепилова) акцентирует внимание также на двух составляющих учебного процесса. Во-первых, изучение иностранного языка как средства общения должно осуществляться на основе коммуникативного метода обучения через общение обучающихся. Во-вторых, многие психологи утверждают о необходимости организации осознанного обучения иностранному языку с целью достижения более эффективных результатов (Б.В. Беляев).

Корпусные технологии в обучении иностранному языку

Широкое распространение современных информационных и коммуникационных технологий в процессе обучения иностранному языку способствовало появлению ряда методических исследований, посвященных лингводидактическому потенциалу корпусных технологий. Под корпусными технологиями ученые понимают *совокупность средств и методов обработки и анализа данных электронных лингвистических корпусов*. Как и любые ИКТ, корпусные технологии обладают отличительными лингводидактическими свойствами. Изучение исследований, посвященных языковым корпусам и методикам обучения иностранному языку на их основе [8, 9], позволило выделить следующие лингводидактические свойства корпусных технологий: многоязычие корпусов, возможность пользователя задавать условия поиска и расширять / ограничивать поиск в корпусе, контекстность, интернет-доступ к корпусу, гипертекстовая структура получаемых данных. Учет данных лингводидактических свойств корпусных технологий при разработке соответствующих методик обучения позволит сделать процесс обучения иностранному языку более эффективным. Кроме этого, корпусные технологии способствуют развитию у обучающихся навыков

автономной проектной деятельности. Конкорданс является одним из основных инструментов в лингвистике корпусов. Он позволяет осуществлять в корпусе поиск определенного слова или фразы.

За последние годы к вопросу использования языковых корпусов в обучении языку обращались многие ученые. В частности, предметом исследования ученых выступала разработка методик формирования лексических навыков речи обучающихся, включая профессиональную лексику и коллокации [9–11], грамматических навыков речи обучающихся [12, 13], умений письменной речи в условиях предметно-языкового интегрированного обучения [9]. Очевидно, что лингводидактический потенциал корпусных технологий далеко не исчерпан, что позволяет нам предположить возможность формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий.

Содержание обучения прагматической компетенции в составе иноязычной коммуникативной компетенции студентов

Прагматика – это раздел семиотики, изучающий то, *как* язык используется в общении, обращая внимание больше не на то, *что* говорится, а на то, *как* это говорится. Термин «*прагматика*» был предложен в первой половине XX в. Ч. Моррисом, который рассматривал ее как составную часть семиотики наряду с семантикой и синтаксисом [14]. В то время как семантика отвечает на вопрос, что означает слово, рассматривая его вне обстоятельств и контекста использования, прагматика, напротив, выдвигает на первый план эти самые обстоятельства. Прагматика связана, прежде всего, не с наборами правил для корректного формулирования предложений, а с тем, как язык используется в общении. Общение предполагает наличие как минимум двух сторон – говорящего и слушающего или же пишущего и читающего. Поэтому в прагматике всегда рассматривается взаимодействие коммуникантов. Таким образом, общение – это гораздо больше, чем кодирование знаков говорящим и декодирование их слушателем. Оно включает сложные процессы интерпретаций, основанные не только на том, что говорится с точки зрения смысла, но и на том, что следует сказать исходя из социокультурной ситуации. Прагматика в этом смысле является «искусством анализа невысказанного» [15]. Основопологающий вопрос в прагматике заключается в следующем: «Что подразумевает говорящий (пишущий) под сказанным (написанным) и как это понимается слушателем (или читателем) в данной ситуации?» [16, 17]. В этой связи ***прагматическая компетенция – это способность личности интерпретировать и использовать правила построения высказывания, использовать высказывания для различных коммуникативных функций в соответ-***

ствии с особенностями взаимодействия коммуникантов и социальным и культурным контекстом коммуникации.

Учитывая, что прагматическая компетенция является неразрывной частью иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК), пронизывает все ее компоненты, а также ее развитие происходит по мере развития других компонентов ИКК на конкретном языковом, речевом или социокультурном материале, в нашем исследовании мы представили содержание обучения прагматической компетенции через содержание обучения другим пяти компонентам иноязычной коммуникативной компетенции модели Вана Эка [4] (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Содержание обучения прагматической компетенции обучающихся

Название компонента	Содержание
Социальный	Способность интерпретировать социальные контексты коммуникации и социальные роли участников общения; выбирать социально приемлемый стиль коммуникации
Социолингвистический	Способность интерпретировать речевое высказывание (социальные значения, вариации регистра и модальность) для создания социального портрета собеседника; использовать необходимые языковые и речевые средства для достижения цели коммуникации в соответствии с выбранными социальными ролями
Социокультурный	Способность интерпретировать получаемую информацию о культурном аспекте стран родного и целевого языков в условиях межкультурного межличностного взаимодействия; использовать знания о культуре стран родного и изучаемого языков в процессе общения для решения коммуникативных задач
Речевой	Способность интерпретировать выбор собеседником речевых жанров, когезии и когерентности речевого высказывания; выбирать и осуществлять речевое общение в соответствии с правилами построения речевого высказывания для решения коммуникативных задач
Компенсаторный	Способность восполнять языковые и социокультурные пробелы путем переспроса, уточнения, использования информационно-справочных ресурсов

Формирование компонентов прагматической компетенции осуществляется на основе обучения ряду прагматических маркеров. Под прагматическим маркером понимается совокупность лексических, грамматических и синтаксических единиц языка, используемых для выражения предполагаемого смысла, организации дискурса и оценочного отношения к выражаемому. Следуя классификации прагматических маркеров, предложенной Б. Фрэйзером [18], можно выделить четыре группы маркеров: базовые (лексические, смешанные, синтаксические), комментирующие, параллельные (вокативные, маркеры выражения неудовольствия) и дискурсивные (контрастивные, элаборативные, инферентные, маркеры смены темы) [19]. Формирование социального

компонента прагматической компетенции осуществляется путем обучения использованию параллельных и комментирующих маркеров. Социальное взаимодействие предполагает использование средств обращения и оценочного выражения, которые изменяются в зависимости от социального контекста коммуникации. Формирование социолингвистического компонента включает обучение базовых лексических и смешанных прагматических маркеров. В зависимости от регистра и модальности говорящий использует те или иные прагматические лексические или синтаксические маркеры. Формирование социокультурного компонента не может напрямую быть реализовано посредством обучения прагматическим маркерам, так как социокультурные ссылки не могут быть классифицированы как прагматические маркеры. Это объясняется более тесным отношением данного компонента прагматической компетенции с социокультурной компетенцией в рамках иноязычной коммуникативной компетенций.

Таким образом, формирование данного компонента реализуется только совместно с формированием социокультурной компетенции. Формирование речевого компонента, исходя из своего содержания (жанрового разнообразия, когезии и когерентности), включает в себя обучение использованию совокупности соответствующих дискурсивных маркеров. Формирование компенсаторного компонента происходит посредством использования всей совокупности прагматических маркеров для восполнения информационных пробелов в других компонентах.

Этапы формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий

Применение корпусных технологий в методике формирования прагматической компетенции требует выделения этапов и шагов для ее эффективной реализации. В методической литературе имеется достаточно работ, в которых авторы разрабатывали отдельные этапы обучения иностранному языку на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Ключевыми методическими исследованиями по организации проектной деятельности обучающихся в области иностранного языка выступают работы Е.С. Полат [20], В.В. Сафоновой и П.В. Сысоева [21]. В них авторы выделяли несколько этапов реализации проектной деятельности школьников и студентов. Предложенные алгоритмы обучения носят общедидактический характер и при необходимости могут уточняться и видоизменяться. Использование современных интернет-платформ и сервисов заставило расширить и дополнить некоторые этапы, предложенные Е.С. Полат, В.В. Сафоновой и П.В. Сысоевым. В табл. 2 на основе адаптации тех-

нологии обучения письменной речи посредством корпусных технологий, изложенной в работе П.В. Сысоева и Ю.И. Семич [9], представлены этапы и шаги формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий.

Таблица 2

**Этапы формирования прагматической компетенции студентов
на основе корпусных технологий**

Действия преподавателя	Действия студентов	Форма работы
<i>Этап № 1. Целевой</i>		
<i>Шаг 1. Объяснение сущности прагматических явлений в языке</i>		
Объяснение студентам, что такое прагматическая компетенция, для чего важно ее формировать, как происходит формирование прагматической компетенции на основе прагматических маркеров, какие прагматические маркеры существуют и каким можно обучать на основе корпусных технологий	Уточнения и вопросы в ходе объяснения	Аудиторная
<i>Шаг 2. Обсуждение ключевых моментов организации проектной работы: обозначение цели и задач проекта, этапов реализации и ожидаемого результата, критериев оценки</i>		
Введение в проектную деятельность, разделение студентов на группы для проектной работы; постановка целей и задач, критериев оценки текущего проекта; объяснение основных понятий, требуемых для выполнения проекта	Уточнение непонятных моментов; участие в целеполагании и обсуждении хода проекта	Аудиторная
<i>Шаг 3. Ознакомление студентов с критериями оценки проектной работы</i>		
Ознакомление с критериями оценки проектной работы	Уточнения и вопросы в ходе объяснения	Аудиторная
<i>Этап № 2. Организационно-технический</i>		
<i>Шаг 4. Регистрация студентов в лингвистическом корпусе</i>		
Предоставление ссылки электронного адреса корпуса; разъяснение порядка регистрации в корпусе; демонстрация основных функций данного корпуса	Получение ссылки электронного адреса корпуса; регистрация в лингвистическом корпусе; овладение базовым функционалом корпуса	Аудиторная
<i>Шаг 5. Инструкции о безопасном использовании корпусных технологий в рамках проекта</i>		
Объяснение правил безопасного использования корпусных технологий в рамках реализуемого проекта	Уточнения и вопросы в ходе объяснения	Аудиторная
<i>Этап № 3. Исследовательский</i>		
<i>Шаг 6. Поиск и изучение прагматических явлений в лингвистическом корпусе</i>		
Мониторинг поисково-исследовательской работы в	Осуществление поисково-исследовательской деятельности	Аудиторная / внеаудиторная

Действия преподавателя	Действия студентов	Форма работы
лингвистическом корпусе студентов	в корпусе в соответствии с инструкциями преподавателя	
<i>Шаг 7. Обсуждение выявленных примеров прагматических явлений</i>		
Мониторинг обсуждения выявленных примеров прагматических явлений	Обсуждение выявленных примеров прагматических явлений в группах / парах	Аудиторная
<i>Этап № 4. Коммуникативный</i>		
<i>Шаг 8. Выполнение коммуникативных заданий на использование выявленных прагматических маркеров</i>		
Мониторинг работы студентов	Выполнение студентами задания «письменной неформальной переписки» с использованием изученных прагматических явлений	Внеаудиторная
<i>Шаг 9. Взаимное обсуждение письменных работ студентов</i>		
Мониторинг взаимного обсуждения работ студентов	Взаимное обсуждение студентами письменных работ с целью определения правильности использования прагматических маркеров в речи	Внеаудиторная
<i>Шаг 10. Внесение необходимых изменений в письменные работы</i>		
Мониторинг учебной деятельности студентов	Внесение студентами необходимых изменений в письменные работы после обсуждения и рекомендаций других студентов	Внеаудиторная
<i>Этап № 5. Оценочный</i>		
<i>Шаг 11. Оценка преподавателем выполненных заданий студентов</i>		
Комментирование и замечания преподавателя как итоговый вывод проектной деятельности; оценка выполненного проекта студентами в соответствии с критериями	Обсуждение оценки преподавателем учебно-познавательной деятельности студентов	Аудиторная
<i>Шаг 12. Рефлексия студентов</i>		
Мониторинг рефлексии студентов	Самооценка и рефлексия студентов своей учебно-познавательной деятельности; предложения по улучшению содержания и реализации проектов	Аудиторная

Необходимо отметить, что в процессе системного использования корпусных технологий в учебном процессе некоторые шаги могут быть факультативными. В частности, обсуждение вопросов обеспечения информационной безопасности (шаг 5) может быть опущено. На коммуникативном этапе студенты могут выполнять ряд поисковых упражнений на использование конкорданса для определения функционального употребления прагматических базовых, комментирующих, параллельных и дискурсивных маркеров. Коммуникативный этап включает в себя задания следующего типа: спонтанный диалог в парах с распределением ролей в письменной форме (с использованием социальных сетей и

мессенджеров) на заданную тему с целью закрепления полученных знаний о прагматических маркерах.

Метод

Экспериментальное обучение по предлагаемой методике формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий проходило на базе кафедры лингвистики и гуманитарно-педагогического образования Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина в период с сентября 2019 по апрель 2020 г. Участниками эксперимента выступили 45 студентов 2-го курса направлений подготовки «Педагогическое образование» (профиль «Английский язык») и «Лингвистика» (профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»). Исследование включало в себя три этапа: 1) констатирующий, 2) формирующий и 3) контрольный. На первом и третьем этапах студенты выполняли коммуникативные задания с целью оценки сформированности прагматической компетенции. Критерии оценки включали: решение коммуникативных задач, сформированность социального, социолингвистического, речевого и компенсаторного компонентов прагматической компетенции.

На формирующем этапе студенты экспериментальной и контрольной групп изучали практический английский язык в ходе дисциплины «Практика устной и письменной речи», используя следующие пособия: A. Clare, J.J. Wilson. *New Total English Intermediate*. Harlow: Pearson Longman, 2006; C. Jones. *Straightforward Intermediate*. Macmillan Education, 2013. Учебная нагрузка в обеих группах составляла 3 пары (1,5 часа каждая) в неделю. В экспериментальной группе также проходило обучение прагматической компетенции согласно обозначенным выше этапам (и шагам). В табл. 3 представлено содержание обучения в экспериментальной группе.

Таблица 3

Содержание обучения, направленного на формирование прагматической компетенции на основе корпусных технологий

Месяц и год	Тема	Развиваемые в рамках темы компоненты прагматической компетенции	Примеры прагматических маркеров, изучаемых на основе корпусных технологий
Сентябрь 2019	Друзья: общие интересы, количество друзей, братская любовь	Социальный компонент (параллельные маркеры)	Различные формы дружеских обращений: friend, buddy, dude и др. Использование имен в обращении на примере англоязычных. Маркеры выражения неудовольствия: in blue blazes,

Месяц и год	Тема	Развиваемые в рамках темы компоненты прагматической компетенции	Примеры прагматических маркеров, изучаемых на основе корпусных технологий
			in heaven's name, the hell, in God's name, damned и др.
Октябрь 2019	СМИ. Жизненный стиль: городская жизнь, экодом	Социальный компонент (комментирующие маркеры)	Frankly, Reportedly, stupidly, I insist, amazingly, sadly, metaphorically, certainly, indeed, I repeat, I insist, do, on earth, и др.
Ноябрь 2019	Достаток: как быстро разбогатеть, растраты	Социолингвистический компонент (базовые лексические маркеры: перформативы)	I promise, I apologise, I request и т.п. В том числе с использованием хеджирования: I would propose, I might advise you, I must ask you и т.д.
Декабрь 2019	Свободное время: креативность, хорошо потраченное время, посещение кафе и ресторанов	Социолингвистический компонент (базовые лексические маркеры: прагматические идиомы)	Please, perhaps, how about, let's, you'd better, if only, get lost и др.
Февраль 2020	Каникулы: путешествие по Африке, рассказы путешественников	Социолингвистический компонент (базовые смешанные маркеры)	Декларативные смешанные маркеры: questiontags. Интеррогативные смешанные маркеры модальности в вопросах: can, could, will, may
Март 2020	Обучение: учиться на опыте, великолепный учитель, никогда не поздно. Изменения: изменения правил, изменения мира, принятие правильных решений	Речевой компонент (дискурсивные маркеры)	Well, like, kind of, you know, I mean, oh, because, OK, then, or, but, mind you, really, all right, right, now, so, sort of, uh, and, anyway, ah
Апрель 2020	Работа: свобода на работе, навыки и опыт. Воспоминания: детские воспоминания, памятные люди	Компенсаторный компонент	Все виды названных выше прагматических маркеров для заполнения прагматически значимых пробелов в коммуникации

Результаты и их интерпретация

Результаты работ студентов контрольного и экспериментального срезов были закодированы для последующей статистической обработки данных. Для расчетов было принято решение применить *t*-критерий Стьюдента. В табл. 4 представлены результаты контрольного среза в двух группах (контрольной и экспериментальной).

Т а б л и ц а 4

**Результаты контрольного среза в контрольной
и экспериментальной группах**

Критерий оценки	Средний балл (контр. группа)	Средний балл (экспер. группа)	<i>t</i> -критерий Стьюдента	<i>p</i> -значение
Решение коммуникативной задачи	3,13	3,17	0,29	0,771
Социальный компонент	3,11	3,02	0,6	0,55
Социолингвистический компонент	3,08	2,98	0,69	0,489
Речевой компонент	2,96	2,91	0,27	0,788
Компенсаторный компонент	2,82	3,02	1,19	0,236

Представленные в табл. 4 результаты свидетельствуют об отсутствии статистической значимости в различиях между студентами контрольной и экспериментальной групп ($P > 0,05$ по всем обозначенным пунктам). Также необходимо отметить, что в среднем оценка студентов была на уровне четырех-трех баллов. Положительный результат выполнения работ может исходить из того, что студенты обладают базовыми навыками решения подобного рода коммуникативных задач.

После прохождения обучения согласно представленному выше содержанию, направленному на формирование прагматической компетенции, студентам обеих групп было предложено выполнить в качестве контрольного задания спонтанную неформальную переписку с использованием усвоенных прагматических умений. Результаты представлены в табл. 5.

Т а б л и ц а 5

**Результаты экспериментального среза в контрольной
и экспериментальной группах**

Критерий оценки	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
	<i>t</i> -критерий Стьюдента	<i>p</i> -значение	<i>t</i> -критерий Стьюдента	<i>p</i> -значение
Решение коммуникативной задачи	6,83	$\leq 0,05$	10,26	$\leq 0,05$
Социальный компонент	6,15	$\leq 0,05$	10,61	$\leq 0,05$
Социолингвистический компонент	7,17	$\leq 0,05$	8,51	$\leq 0,05$
Речевой компонент	6,6	$\leq 0,05$	10,04	$\leq 0,05$
Компенсаторный компонент	6,81	$\leq 0,05$	10,78	$\leq 0,05$

Данные табл. 5 свидетельствуют о том, что в процессе обучения студенты обеих групп улучшили свои прагматические навыки. Однако

стоит признать, что экспериментальная группа показала более высокие статистически значимые результаты. Что касается других критериев, то мы можем также наблюдать положительную динамику развития студентов. В табл. 6 представлены данные сопоставления результатов экспериментального среза в двух группах.

Таблица 6

Результаты сопоставления данных экспериментального среза в контрольной и экспериментальной группах

Критерий оценки	Средний балл (контр. группа)	Средний балл (экспер. группа)	<i>t</i> -критерий Стьюдента	<i>p</i> -значение*
Решение коммуникативной задачи	4,13	4,56	3,31	0,001
Социальный компонент	4,09	4,53	2,89	0,005
Социолингвистический компонент	4,11	4,51	2,43	0,017
Речевой компонент	4,04	4,48	2,82	0,006
Компенсаторный компонент	4,02	4,62	3,79	0,001

$p \leq 0,05$.

Таким образом, проведенный эксперимент подтвердил эффективность использования разработанной и предложенной методики обучения, направленной на формирование прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий. В табл. 6 можно видеть, что показатели критерия оценки прагматической составляющей у экспериментальной группы значительно выше, чем у контрольной. В то время как по другим критериям отсутствует статистическая значимость. Это объясняется тем, что данные аспекты не были включены в формирование прагматической компетенции на основе корпусных технологий, а развивались лишь опосредованно.

Заключение

В ходе проведенного исследования была доказана эффективность формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий. Под прагматической компетенцией в работе предлагается понимать способность личности интерпретировать и принять правила построения высказывания, использовать высказывания для различных коммуникативных функций в соответствии с особенностями взаимодействия коммуникантов и социальным и культурным контекстом коммуникации. Прагматическая компетенция пронизывает все компоненты иноязычной коммуникативной компетенции. Именно поэтому в структурном плане она включает в себя следующие компонен-

ты: а) социальный (способность интерпретировать социальные контексты коммуникации и социальные роли участников общения; способность выбирать социально приемлемый стиль коммуникации); б) социолингвистический (способность интерпретировать речевое высказывание (социальные значения, вариации регистра и модальность) для создания социального портрета собеседника; способность использовать необходимые языковые и речевые средства для достижения цели коммуникации в соответствии с выбранными социальными ролями); в) социокультурный (способность интерпретировать получаемую информацию о культурном аспекте стран родного и целевого языков в условиях межкультурного и межличностного взаимодействия; способность использовать знания о культуре стран родного и изучаемого языков в процессе общения для решения коммуникативных задач); г) речевой (способность интерпретировать выбор собеседником речевых жанров, когезии и когерентности речевого высказывания; способность выбирать и осуществлять речевое общение в соответствии с правилами построения речевого высказывания для решения коммуникативных задач); д) компенсаторный (способность восполнять языковые и социокультурные пробелы путем переспроса, уточнения, использования информационно-справочных ресурсов). Формирование компонентов прагматической компетенции осуществляется на основе обучения ряду прагматических маркеров – совокупности лексических, грамматических и синтаксических единиц языка, используемых для выражения предполагаемого смысла, организации дискурса и оценочного отношения к выражаемому.

В работе предлагаются четыре группы маркеров: базовые (лексические, смешанные, синтаксические), комментирующие, параллельные (вокативные, маркеры выражения недовольствия) и дискурсивные (контрастивные, элаборативные, инферентные, маркеры смены темы).

Практическая методика формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий включает пять этапов и двенадцать шагов: 1) объяснение сущности прагматических явлений в языке; 2) обсуждение ключевых моментов организации проектной работы; 3) ознакомление студентов с критериями оценки проектной работы; 4) регистрация студентов в лингвистическом корпусе; 5) инструкции о безопасном использовании корпусных технологий в рамках проекта; 6) поиск и изучение прагматических явлений в лингвистическом корпусе; 7) обсуждение выявленных примеров прагматических явлений; 8) выполнение коммуникативных заданий на использование выявленных прагматических маркеров; 9) взаимное обсуждение письменных работ студентов; 10) внесение необходимых изменений в письменные работы; 11) оценка преподавателем выполненных заданий студентов; 12) рефлексия студентов.

Литература

1. *Canale M., Swain M.* Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing // *Applied Linguistics*. 1980. Vol. 1 (1). P. 1–47.
2. *Canale M.* From communicative competence to communicative language pedagogy // *Language and Communication*. London : Longman, 1983. P. 2–27.
3. *Бим И.Л.* Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам // *Иностранные языки в школе*. 2001. № 4. С. 5–7.
4. *Ek J.A. van* Objectives for foreign language learning: Vol. 1. Scope. Strasbourg, France : Council of Europe, 1986.
5. *Bachman L.F.* Fundamental considerations in language testing. Oxford : Oxford University Press, 1990.
6. *Гураль С.К., Головкин О.С., Петрова Г.И.* Использование критического дискурса анализа в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // *Язык и культура*. 2018. № 44. С. 167–81.
7. *Гураль С.К.* Дискурс-анализ в свете синергетического видения // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики*. 2012. № 6. С. 13–17.
8. *Рыков В.В.* Прагматически ориентированный корпус текстов // *Тверской лингвистический меридиан*. URL: <http://rykov-cl.narod.ru/t.html> (дата обращения: 14.05.2019).
9. *Сысоев П.В., Семич Ю.И.* Обучения студентов направления подготовки «Журналистика» иноязычному письменному высказыванию на основе корпусных технологий // *Язык и культура*. 2019. № 47. С. 260–277.
10. *Чернякова Т.А.* Использование лингвистического корпуса в обучении иностранному языку // *Язык и культура*. 2011. № 4 (16). С. 127–132.
11. *Клочихин В.В.* Формирование колокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса // *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2019. Т. 24, № 179. С. 68–80.
12. *Рязанова Е.А.* Методика формирования грамматических навыков речи студентов на основе лингвистического корпуса: английский язык, языковой вуз : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М. : МГГУ им. М.А. Шолохова, 2012. 24 с.
13. *Дерябина И.В.* Методика обучения учащихся управлению английских глаголов на основе британского национального корпуса (профильный уровень) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М. : МГГУ им. М.А. Шолохова, 2013.
14. *Morris C.* Foundations of the theory of signs // *International encyclopedia of unified science* / eds by O. Neuratin, R. Carnap, C. Morris. Chicago : University of Chicago Press, 1938.
15. *Yule G.* Pragmatics. Oxford : Oxford University Press, 1996.
16. *Leech G.N.* Principles of pragmatics. London : Longman, 1983.
17. *Ohta A.* A longitudinal study of the development of expression of alignment in Japanese as a foreign language // *Pragmatics and language teaching* / eds by G. Kasper, K. Rose. Cambridge : Cambridge University Press, 2001. P. 103–120.
18. *Fraser B.* Pragmatic markers // *Pragmatics*. 1996. № 6 (2). С. 167–190.
19. *Золотов П.Ю.* Прагматические маркеры как структурный компонент формирования иноязычной прагматической компетенции обучающихся // *Державинский форум*. 2020. № 14. С. 166–170.
20. *Полат Е.С.* Метод проектов на уроках иностранного языка // *Иностранные языки в школе*. 2000. № 2. С. 37–45.
21. *Сафонова В.В., Сысоев П.В.* Элективный курс по культуроведению США в системе профильного обучения английскому языку // *Иностранные языки в школе*. 2005. № 2. С. 7–16.

Сведения об авторах:

Сысоев Павел Викторович, доктор педагогических наук, профессор, заведующий лабораторией языкового поликультурного образования, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина (Тамбов, Россия), профессор кафедры иностранных языков, Институт международного образования Московского педагогического государственного университета (Москва, Россия). E-mail: psysoyev@yandex.ru

Золотов Питирим Юрьевич, преподаватель, кафедра лингвистики и гуманитарно-педагогического образования, Педагогический институт Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина (Тамбов, Россия). Email: pitirim93@gmail.com

Поступила в редакцию 20 июля 2020 г.

DEVELOPMENT OF STUDENTS' PRAGMATIC COMPETENCE USING CORPORA

Sysoyev P.V., D.Sc. (Education), Professor, Head of Foreign Language Multicultural Education Research Laboratory at Derzhavin, Tambov State University (Tambov, Russia); Professor at the Foreign Languages Department, Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia). E-mail: psysoyev@yandex.ru

Zolotov P.Yu., Lecturer, Department of Linguistics and Humanitarian-Pedagogical Education, Pedagogical Institute, Derzhavin Tambov State University (Tambov, Russia). E-mail: pitirim93@gmail.com

DOI: 10.17223/19996195/51/12

Abstract. The study is devoted to the development of methods for the formation of students' pragmatic competence using corpora. In the paper pragmatic competence is proposed to be understood as the ability to interpret and use rules for constructing statements, to use statements for various communicative functions in accordance with the characteristics of the interaction of communicants and the social and cultural context of communication. Pragmatic competence pervades all components of foreign language communicative competence. Structurally, it includes the following components: a) the social component (the ability to interpret the social context of communication and the social roles of the communication participants; the ability to choose a socially acceptable style of communication); b) the sociolinguistic component (the ability to interpret a speech utterance (social meanings, register variations and modality) to create the social portrait of the interlocutor; the ability to use the necessary linguistic and speech means to achieve the goal of communication in accordance with the chosen social roles); c) the sociocultural component (the ability to interpret the information received about the cultural aspect of the countries of the native and target languages in the context of intercultural interpersonal interaction; the ability to use knowledge about the culture of the countries of the native and foreign languages in the process of communication to solve communicative tasks); d) the speech component (the ability to interpret the interlocutor's choice of speech genres, cohesion and coherence of the speech utterance; the ability to choose and carry out verbal communication in accordance with the rules for constructing a speech utterance for solving communicative problems); e) the compensatory component (the ability to fill in the linguistic and sociocultural gaps by interrogating, clarifying, using information and reference resources). The formation of the components of pragmatic competence is carried out by developing a number of pragmatic markers – a combination of lexical, grammatical and syntactic units of the language used to express the implied meaning, organize discourse, and the attitude to the utterance. Four groups of markers are proposed in the paper: basic (lexical, hybrid, syntactic), commentary, parallel (vocative, displeasure expression markers) and discourse markers (contrastive, elaborative, inferential, topic change markers). Corpora are modern teaching aids that can significantly enrich the process of mastering a foreign language and the formation of a number of competencies within the framework of foreign language communicative competence. The paper proposes an algorithm for the formation of students'

pragmatic competence using corpora, consisting of five stages and twelve steps: 1) an explanation of the essence of pragmatic phenomena in the language; 2) discussion of key points in the organization of design work; 3) familiarization of students with the criteria for evaluating design work; 4) registration of students in the linguistic corpus; 5) instructions on the safe use of housing technologies in the framework of the project; 6) the search and study of pragmatic phenomena in the linguistic corpus; 7) a discussion of identified examples of pragmatic phenomena; 8) performing communicative tasks for the use of identified pragmatic markers; 9) mutual discussion of the written work of students; 10) making necessary changes to the written work; 11) teacher's assessment of students' completed assignments; 12) students' reflection. The paper describes in detail all the steps and steps. The results of the experiment proved the consistency and effectiveness of the proposed methodology for the formation of students' pragmatic competence using corpora.

Keywords: pragmatics; pragmatic competence; communicative competence; corpora.

References

1. Canale M., Swain M. (1980) Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, Vol. 1(1), pp. 1-47.
2. Canale M. (1983) From communicative competence to communicative language pedagogy // *Language and Communication*. London: Longman. pp. 2-27.
3. Bim I.L. (2001) Nekotorye aktual'nyye problemy sovremennogo obucheniya inostrannym yazykam [Some pressing problems of modern teaching of foreign languages] // *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign languages at school*. 4. pp. 5-7.
4. van Ek J.A. (1986) Objectives for foreign language learning: Vol. 1. Scope. Strasbourg, France: Council of Europe.
5. Bachman L.F. (1990) Fundamental considerations in language testing. Oxford, England: Oxford University Press.
6. Gural S.K., Golovko O.S., Petrova G.I. (2018) Ispolzovaniye kriticheskogo diskurs-analiza v prepodavanii inostrannogo yazyka v neyazykovom vuzе [The use of critical discourse analysis in foreign language teaching in non-linguistic university] // *Jazykikul'tura – Language and Culture*. 44. pp. 167–181.
7. Gural S.K. (2012) Diskurs-analiz v svetе sinergeticheskogo videniya [Discourse Analysis in the Light of Synergetic Vision] // *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki - Bulletin of Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy*. 6. pp. 13-17.
8. Rykov V.V. (2018) Pragmaticheskiy orientirovanny korpus tekstov [Pragmatically oriented corpus of texts] // *Tverskoy lingvisticheskiy meridian*. <http://rykov-cl.narod.ru/t.html> (Accessed: 14.05.2019)
9. Sysoyev P.V., Syomich Y.I. (2019) Obucheniye studentov napravleniy podgotovki «Zhurnalistika» inoyazychnom uchebnoy vysshey shkole [Teaching journalism major students foreign language writing skills using corpora] // *Jazykikul'tura – Language and Culture*. 47. pp. 260-277.
10. Chernyakova T.A. (2011) Ispolzovaniye lingvisticheskogo korpusa v obuchenii inostrannomu yazyku [The use of linguistic corpus in teaching a foreign language] // *Jazykikul'tura – Language and Culture*. 16. pp. 127-132.
11. Klochikhin V.V. (2019) Formirovaniye kollokatsionnoy kompetentsii obuchayushchikhsyanaosnove elektronnoy lingvisticheskogo korpusa [The formation of the collocation competence of students on the basis of electronic linguistic corpus] // *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki*. 179. pp. 68-80.
12. Ryazanova E.A. (2012) Metodika formirovaniya grammaticheskikh navykov rechistudentovnaosnovlingvisticheskogo korpusa: angliyskiy yazyk, yazykovoy vuz [The methodology of formation of students' grammatical speech skills on the basis of the linguistic corpus].

- Abstract of Pedagogics cand. diss. M.: Sholokhov Moscow State University for Humanities.
13. Deryabina I.V. (2013) Metodika obucheniya uchashchikhsya upravleniyu angliyskikh glagolov na osnove britanskogo natsionalnogo korpusa (profilnyy uroven) [Methods of teaching students phrasal verbs based on the British national corpus (specialized level). Abstract of Pedagogics cand. diss. M.: Sholokhov Moscow State University for Humanities.
 14. Morris C. (1938) Foundations of the theory of signs. In Neurath O., Carnap R., Morris C. (Eds.) International encyclopedia of unified science. Chicago: University of Chicago Press.
 15. Yule G. (1996) Pragmatics. Oxford, England: Oxford University Press.
 16. Leech G.N. (1983) Principles of pragmatics. London, England: Longman.
 17. Ohta A. (2001) A longitudinal study of the development of expression of alignment in Japanese as a foreign language. In Kasper, G., & Rose, K. (Eds.). Pragmatics and language teaching, (pp. 103–120). Cambridge: Cambridge University Press.
 18. Fraser B. (1996) Pragmatic markers. Pragmatics. 6 (2). pp. 167–190.
 19. Zolotov P.Y. (2020) Pragmaticheskiyemarker kak strukturnyy komponent formirovaniya inoyazychnoy pragmaticheskoy kompetentsii obuchayushchikhsya [Pragmatic markers as a structural component of the development of foreign language pragmatic competence of students] // Derzhavinskiy forum. 14. pp. 166–170.
 20. Polat E.S. (2000) Metod projektov na urokhinostrannogo yazyka [Method of projects at foreign language lessons] // Inostrannyye yazyki v shkole. 2. pp. 37–45.
 21. Safonova V.V., Sysoyev P.V. (2005) Elektivnyy kurs po kulturovedeniyu SSHA v sisteme profilnogo obucheniya angliyskomu yazyku [The American Cultural Studies elective course in the system of profile English language teaching] // Inostrannyye yazyki v shkole. 2. pp. 7–16.

Received 20 July 2020